

X. Marūtha à la cour de Théodose

Informations générales

Date

Vie s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arménien

Type de contenu Texte hagiographique

Comment citer cette page

X. Marūtha à la cour de Théodose,

Vie s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 31/10/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/174>

Informations éditoriales

Éditions

- Texte en arménien:

Łewond, M. A., Vark' ew vkayabanut' iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac' [Vies et passions de saints], II, Venise, 1874, p. 17-32.

- Traduction anglaise:

Marcus, R., «The Armenian Life of Marutha of Maipherkat», *The Harvard Theological Review* 25, 1932, p. 47-71.

- BHO 720.

Références bibliographiques

- van Esbroeck, M., «Salomon de Mak'enoc' vardapet du VIII^e siècle», dans M. Gianaschian (éd.), *Armeniaca. Mélanges d'études arméniennes publiées à l'occasion du 250^e anniversaire de l'entrée des pères mekhitaristes dans l'Ile de Saint-Lazare (1717-1967)*, Venise, Ile de Saint-Lazare, 1969, p. 33-44.

Plus spécifiquement sur Marūtha de Maypherqat:

- Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie sassanide (224-632)*, (Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique 11), Paris, 1904.

- McDonough, S., «A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography», *Journal of Late Antiquity* 1/1, 2008, p. 127-140.

- Stevenson, W., «John Chrysostom, Maruthas and Christian Evangelism in Sasanian Iran», *Studia Patristica* 47, 2010, p. 301-306.

- Sako, L. R., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux Ve-VII^e siècles*, (Textes et études sur l'Orient chrétien 2), Paris, 1986.

- Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.

- Vesa, V., «Church-Imperial Power Relationship in the Persian Empire of the 5th Century: The Role of Politics in the Reception of the First Ecumenical Council», *Altarul Reîntregirii* 2. Supplement, 2013, p. 261-276.

Liens

- Éd. Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut' iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac' [Vies et passions de saints]*, II, Venise, 1874: [texte arménien](#).

- Pour la bibliographie sur Marūtha, voir le site de [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Indexation

Noms propres [Marūtha de Maypherqat](#), [Perses](#), [Théodose II](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Cité des martyrs](#), [Cop'k'](#), [Greco \(territoire des\)](#), [Maypherqat](#), [Sophène](#)

Sujets [édit](#), [empereur](#), [miracles](#), [persécution](#)

Traduction

Texte

Marūtha at the court of Theodosius

[trad. éd. Marcus p. 63] [arm. éd. Łewond p. 26] After these things had happened in this way, he again requested the king to let him depart. And he [the king] gave him many gifts and messages of peace, and let him go to the Greek emperor. And the blessed one came to the pious Theodosius and saluted him and presented the decree of the king of the Persians. And when he had read it, he rejoiced greatly over his [Yazdgird's] love and friendship for the Christians. And he

asked the saint about everything; and he told him of the the miracles that had been performed in the name of the Lord, and of the cessation of the persecutions. And he [the emperor] gave thanks to God, who had in his mercy wrought deliverance through the prayers of the saint. And he loved him more than all his patriarchs. And the pious Theodosius gave thanks and praise to God. And he inquired of [him], and was instructed by him as by a holy and worthy man. Finally he asked him what he desired. And the man of God requested the emperor to fortify the city of Cop'k' (= Sophène) with a strong wall and to build a church to the glory of God in the midst of the city, wherein the sacrifice of Christ and praises of God might continually be performed; and that a certain number of all the saints might be **[trad. éd. Marcus p. 64]** brought together; and that it should be named the City of Martyrs. And the emperor said: "Thy words are good, and acceptable to God are thy designs. Therefore do as thou wilt, and the expenses of the building will be paid by me, as much as is needed." And he gave treasures of gold and silver, and craftsmen from the land of the Greeks and overseers and workmen as many as were needed. And furthermore he sent him off with all things and with a friendly reply by letter to the king of the Persians.

Traducteur(s) Ralph Marcus

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 14/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022
